



DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1075-1093

УДК [811.111+811.161.1]’373:398.91

Научная статья / Research article

Структурно-семантический анализ английских и русских пословиц о браке как источник выражения культурно-национальной идентичности

Т.Г. Орлова 

Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ orlova-tg@rudn.ru

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному структурно-семантическому анализу пословиц английского и русского языка со значением «брак, женитьба, замужество». Новизна и актуальность исследования обусловлена тем, что пословицы, затрагивающие актуальную проблематику брачных отношений, впервые были проанализированы с применением сопоставительного подхода в контексте структурно-семантического анализа. В результате анализа на материале пословиц указанных языков были выявлены и систематизированы основные значения пословиц, в которых раскрывается взгляд на значение и ценность брака, взгляд на предопределенность брака, роль мужа и жены, спорные аспекты брачных отношений, а также исследуется вопрос единства и прочности семьи. Важной частью исследования явилось изучение мужского и женского взгляда на проблему брачных отношений, жизни в семье и выбора спутника жизни. В английских пословицах чаще встречается критическое отношение к браку, упоминание преимуществ холостяцкой жизни. В русских пословицах брак рассматривается в целом позитивнее, однако почти половину пословиц, раскрывающих тяготы жизни в браке, составляют пословицы, раскрывающие женский взгляд на брак. Были проанализированы лексические компоненты, синтаксические структуры, художественные приемы и образные средства, свойственные пословицам обоих народов. Наличие уникальных и самобытных пословиц в каждом языке отражает особенности исторического и культурного опыта двух народов, однако в пословицах обоих языков есть много общих черт. Это объясняется как общностью человеческой природы и познания, так и заимствованиями из общих источников. И для английских, и для русских пословиц характерны приемы сопоставления, уподобления, противопоставления, аллегии, употребление олицетворяющих метафор, лексической антонимии, использование зоонимов, имен собственных и соматизмов. В русском языке выше эмоционально-экспрессивная составляющая за счет использования суффиксов-диминов, просторечия, в них шире представлены архаизмы и лексика, связанная с реалиями крестьянского быта. Большинство русских пословиц строится по законам фольклорного жанра и имеет композиционную завершенность за счет их ритмико-фонетического оформления. Большая часть английских пословиц содержит изречения, поучения, использует более абстрактную и нейтральную лексику, хотя и среди них встречаются яркие и самобытные пословицы. На основании выявленных взаимосвязей используемых образных средств и

© Орлова Т.Г., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

концептуальной составляющей пословиц автор делает вывод о связи языковых средств и различной мотивации пословиц с особенностями национально-культурного мышления обоих народов.

Ключевые слова: структурно-семантический анализ, сравнительный анализ, английские пословицы, русские пословицы, лексические компоненты, синтаксические структуры, образные средства, национально-культурная идентичность

История статьи:

Дата поступления: 29.03.2021

Дата приема в печать: 15.09.2021

Для цитирования:

Орлова Т.Г. Структурно-семантический анализ английских и русских пословиц о браке как источник выражения культурно-национальной идентичности // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 4. С. 1075—1093. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1075-1093

Structural and Semantic Analysis of English and Russian Proverbs about Marriage as a Source of Expression of Cultural and National Identity

Tatiana G. Orlova 

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University),
6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russia, 117198
orlova-tg@rudn.ru

Abstract. The article is devoted to the comparative structural and semantic analysis of proverbs of the English and Russian languages with the meaning “marriage”. The novelty and relevance of the study consists in the fact that the proverbs that go to the heart of the current problems of marriage relations were first analyzed with the use of comparative approach in the context of structural and semantic analysis. In the course of the analysis, on the material of the proverbs of these languages, the main meanings of the proverbs were identified and systematized. The proverbs reveal the view on the value of marriage, the view on the predestination of marriage, the roles of husband and wife, controversial aspects of marital relations, as well as the question of the unity and strength of the family. An important part of the article is the study of male and female views on the problem of marriage, family life and the choice of a life partner. In English proverbs, a critical attitude towards marriage and the mention of the advantages of a bachelor life can be found more often. In Russian proverbs, marriage is generally viewed more positively but almost half of the proverbs that reveal the hardships of life in marriage are proverbs that convey a woman’s view of marriage. The article reveals lexical components, syntactic structures, artistic techniques and figurative means pertain to the proverbs of both linguistic and cultural ethnic groups. The presence of unique and distinctive proverbs in each language reflects the peculiarities of the historical and cultural experience of the two peoples, but the proverbs of both languages also have many common features. This is explained both by the community of human nature and knowledge, and by borrowing from common sources. Both Russian and English proverbs are characterized by using methods of comparison, contraposition, allegory, the use of personifying metaphors, lexical antonymy, the use of zoonyms, proper nouns and somatisms. In Russian, the emotional and expressive component is higher due to the use of diminutive suffixes, vernacular and vulgar words,

they represent more widely archaisms and vocabulary associated with the realities of peasant life. Most Russian proverbs are composed according to the laws of the folklore genre and have a compositional completeness due to their rhythmic and phonetic design. Most of the English proverbs contain sayings, teachings, and use more abstract and neutral vocabulary, although there are also bright and original proverbs among them. The author reveals interaction of the figurative means and the conceptual component of proverbs and concludes that the linguistic means and figurative motivation of proverbs are related to the peculiarities of the national-cultural thinking of the both peoples.

Key words: structural and semantic analysis, comparative analysis; English proverbs; Russian proverbs; lexical components; syntactic structures; figurative means; national and cultural identity

Article history:

Received: 29.03.2021

Accepted: 15.09.2021

For citation:

Orlova, T.G. (2021). Structural and Semantic Analysis of English and Russian Proverbs about Marriage as a Source of Expression of Cultural and National Identity. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(4), 1075—1093. doi: 10.22363/2313-2299-2021-12-4-1075-1093

Введение

В современную эпоху, сочетающую в себе тенденции глобализации и взаимодействия культур, актуальность выбора в качестве объекта исследования пословичного материала обусловлена всё возрастающим научным интересом к языковым явлениям, отражающим культурную специфику народов. «Многие пословицы характеризуют базовые ценности национальной культуры, совмещая их в пределах лаконичного текста, и поясняют сущность одного явления за счёт сопоставления с другим» [1. С. 312]. Культурная значимость пословиц, таким образом, побуждает интерес к межкультурному сопоставлению [2. С. 7], что предоставляет исследователям богатейший материал, с одной стороны, отражающий культурно-специфическое наследие исследуемых народов, с другой стороны, позволяющий отследить лингвистические закономерности, более полно раскрывающие затрагиваемые ими социальные феномены.

Тема семьи как никогда актуальна в наше время: проблемы патриархальной и нуклеарной семьи притягивают внимание представителей различных наук, выделяющих и изучающих отдельные стороны её функционирования и развития [3. С. 159], и проблема супружеских отношений среди них, безусловно, одна из ключевых. В. Kochman-Haľadyj справедливо отмечает, что «категория фольклора может рассматриваться как важный индикатор... человеческих стереотипов, взаимоотношения полов и общего восприятия гендерной проблематики» [4. С. 319]. Пословицы же, сохраняя своё значение и языковую форму, передают знания и опыт, накопленные предыдущими поколениями, максимально полно. «...В языке закрепляются и фразеологизируются

именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [5. С. 233]. Актуальность нашего исследования, таким образом, обусловлена как важностью исследуемой нами темы брака, женитьбы и замужества, роли жены и мужа в создании семьи, так и актуальностью самого подхода к изучению указанной проблематики с привлечением пословичного материала в контексте сопоставительного анализа.

Обзор литературы и методы исследования

Обзор современных исследований показывает несколько актуальных направлений работы. Первое направление реализует анализ концептов «брак», «муж» и «жена» как в паремиях одного языка [6], так и на материале сопоставления пословиц двух и более языков с акцентом на реализации в паремийных картинах мира [7—12], в контексте паремиологического портретирования [13] и исследования лингвосемиотических характеристик концептов [14; 15]. Второе направление исследований отражает зеркальный подход к проблеме: анализ семейных традиций и брачных отношений в языковой картине мира с опорой на анализ пословиц о браке [16; 17]. Особняком стоят работы, своей целью ставящие исследование национального менталитета на примере пословиц исследуемых языков, например, статья В.А. Детковой, которая фокусируется на гендерных отношениях в семье, отражённых в пословицах [18].

Особенность нашего исследования заключается в выявлении фразеологического значения, образных средств, лексических компонентов, средств экспрессивного синтаксиса, а также эмоционально-окрашенных лексических средств и звуковой организации в пословицах английского и русского языков данной тематической группы. В сочетании с компаративистским подходом проводимый анализ создаёт более объёмную картину национально-культурного своеобразия пословиц за счёт их сопоставлений и противопоставлений. В соответствии с нашими задачами мы использовали метод сопоставительной фразеологии, описательный метод, функционально-стилистический анализ, а также элементы метода герменевтической интерпретации в сочетании с принципами когнитивного анализа. Объектом исследования послужили английские и русские пословицы о браке, женитьбе и замужестве. Источником эмпирического материала послужили словари английских и русских пословиц [19—23], отбор осуществлялся методом сплошной выборки.

Сравнительный структурно-семантический анализ тематических групп английских и русских пословиц о «браке»

Анализ исследуемого пословичного поля позволил выделить несколько групп в соответствии с реализуемыми ими значениями. Первую группу

образуют пословицы, в которых говорится о важности брака и его значении в жизни человека: *A man without a wife is but half a man* (Мужчина без жены — половина человека); *Man without a woman is like a ship without a sail* (Мужчина без жены, что корабль без парусов); *Wives must be had, be they good or bad* (Хорошие или плохие — жёны необходимы); *A good wife and health is a man's best wealth* (Хорошая жена и доброе здоровье — лучшие богатства). Приведём русские соответствия: *Не женат — не человек; Холостой — полчеловека; Что гусь без воды, то мужик без жены; Без мужа, что без головы, без жены, что без ума; Муж без жены, что конь без узды; Лучшие жениться, чем волочиться; Человек семьёю крепок; Хорошая жена да жирные щи — другого добра не щипи; Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад; Здоровье — первое богатство, а второе — супружество*. При некотором сходстве значений пословицы этой группы отличаются большим разнообразием по своему языковому выражению, от полных эквивалентов до уникальных пословиц с особым образным строем, лексическим наполнением и приёмами выразительности. Интересны пословицы, в которых сущность брака, женитьбы поясняется за счёт сопоставления с другими более конкретными и понятными явлениями окружающей жизни. Так, в английской пословице «муж без жены» сравнивается с «кораблём без паруса», а в русской пословице — с «конём без узды», с «гусем без воды». В английской пословице жена и здоровье ценятся «выше богатства», в русской — выше добра ценятся «хорошая жена да жирные щи», а «лад в семье» ценится выше клада. Как видим, в русских пословицах используется более конкретная лексика, в которой чувствуются отголоски крестьянского быта. Это указывает на более предметное и конкретное мышление русских людей. В нескольких русских пословицах для выражения состояния неженатого мужчины используются зоонимы и соматизмы, что придаёт им выразительность и экспрессию. Большую роль в русских пословицах играет и звуковое оформление, рифмующиеся строки. Именно в этих пословицах ощущается национально-культурная специфика представителя народной среды. Обращает на себя внимание тот факт, что среди русских пословиц практически нет гендерно-нейтральных, поскольку только в последней русской пословице мы встречаем слово «супружество», близкое по значению английскому слову «marriage» (брак). В русском языке существует гендерное различие в словах «женитьба» и «замужество», и чаще брак рассматривается с позиции мужчины, реже — с позиции женщины.

Важную подгруппу образуют пословицы обоих языков, отражающие двойственное или отрицательное отношение к браку. Приведём примеры английских пословиц: *The married man has many cares, the unmarried one many more* (У женатого мужчины много забот, у неженатого — ещё больше); *He who marries does well but he who marries not, better* (Тому, кто женился, хорошо, тому, кто не женился — ещё лучше); *Marriage makes or mars a man* (Брак делает или портит мужчину); *A young man married is a young man marred* (Женатый юноша — испорченный юноша); *Why buy a cow when milk is so cheap?*

(Зачем покупать корову, когда молоко так дешево?); *Needles and pins, needles and pins, when a man marries, his trouble begins* (Иголки и булавки, иголки и булавки, когда мужчина женится — у него начинаются неприятности); *If you would be happy for a week take a wife; if you would be happy for a month kill a pig; but if you would be happy all your life plant a garden* (Хочешь быть счастлив неделю — женись; хочешь быть счастлив месяц — забей свинью; но если хочешь быть счастлив всю жизнь — посади сад). В этой пословице женитьба не оценивается отрицательно, однако в ряду сопоставлений выступает как наиболее преходящий источник удовлетворения и счастья. Анализируя языковые средства английских пословиц этой группы, мы видим, что первые четыре английские пословицы содержат изречения и поучения в обобщённой форме и представляют собой максимы. Они используют нейтральные лексические компоненты и лишены экспрессии. Уникальная пословица *Why buy a cow when milk is so cheap?* построена в форме риторического вопроса и выражает аргумент против брака; она очень экспрессивна за счёт аллегории, где образ животного (cow — корова) используется в качестве иносказания. Следующая английская пословица с рифмующимися словами тоже очень экспрессивна, её семантическим ядром выступают выразительные повторы «needles and pins» (иголки и булавки, т.е. что-то колющее), которые в мышлении англичан ассоциируются с неприятностями, связанными с семейной жизнью. В последних двух пословицах используется приём иронии, присущий менталитету англичанина. Среди русских пословиц также есть выражающие неоднозначное и отрицательное отношение к браку как с мужской, так и с женской точки зрения. Пример отрицательного отношения к браку со стороны мужчины: *Женился — на век заложился; Женишься раз, а плачешься век; Один женился — свет увидал, другой женился — с головой пропал*. Первая русская пословица представляет собой сложное бессоюзное предложение условного типа, использует приём гиперболизации «на век женился», использует глагол с разговорно-сниженной стилистической окраской «заложился», в значении «отдал всё в залог». Вторая русская пословица представляет собой обобщённо-личное предложение, выразительность ей придаёт контекстуальная антонимия, которая усиливается синтаксическим параллелизмом, противопоставлением слов, выражающих однократное необдуманное действие и длительную расплату за него: «раз» и «век». Последняя русская пословица также говорит о неоднозначности брака, но она актуализирует несколько иное значение: «женитьба по-разному оценивается разными людьми». В основе её лежит противопоставление, основанное на контекстуальной антонимии: «свет увидал — с головой пропал». Пример отрицательного отношения к браку со стороны женщины: *В девках сижено — плакано, замуж хожено — выто; В девках приторно, замужем натужно, а во вдовьей чреде, что по горло в воде; Умный женится, а дура замуж идет*. С точки зрения языковых средств выразительности в двух первых русских пословицах мы наблюдаем грамматический, синтаксический и ритмический параллелизм, эллипсис, что

придаёт им лаконичность, а также противопоставление, архаические формы причастий, слова с пейоративной (негативной) окраской: «плакано», «выто», «натужно». В основе третьей пословицы лежит антитеза, лексическая антонимия: «умный — дура». Все эти языковые средства выразительности акцентируют значение «как тяжела участь женщины в замужестве». Эти пословицы наглядно выражают менталитет замужней женщины-крестьянки. Анализ приведённых пословиц показывает, что английским пословицам свойственно более критичное отношение к браку, в английском языке больше пословиц, утверждающих одновременно и плюсы, и минусы брака. Притом, что английское слово «marriage» гендерно-нейтрально в отличие от русских слов «женитьба» и «замужество», английские пословицы о преимуществах и недостатках брака в основном отражают интересы мужчины, в то время как среди русских пословиц мы обнаруживаем пословицы, в которых говорится о трудностях замужества для женщины. Связь языка и силы (влияния) широко исследуется в социолингвистическом дискурсе, в том числе в контексте исследования языка с целью установления влияния женщины в культуре [24. С. 59]. Значение имеет не только характер упоминания, но и сам факт учёта интересов женщины. Таким образом, можно сделать вывод о более высокой значимости женщины и её выбора в русской семье по сравнению с английской.

Небольшую подгруппу, связанную с предыдущей, образуют пословицы, повествующие о заботах и трудностях, возникающих при вступлении в брак. В русских пословицах мы видим точку зрения мужчины: *Жениться — не воды напиться*; *Жениться, так не лениться*; *Жениться — переродиться*. Приведённые пословицы лаконичны и ёмки по своему содержанию за счёт употребления экспрессивных инфинитивных предложений и синтаксического параллелизма. Первая пословица содержит уподобление «жениться — не воды напиться». В русских пословицах делается акцент на том, что женитьба заставляет мужчину меняться, больше трудиться. О том, что брак — это серьёзный труд, повествует уникальная английская пословица с присутствующим англичанам чувством юмора: *There goes more to marriage than four bare legs in a bed* (Брак — это нечто большее, чем четыре голые ноги под одеялом). Юмористический эффект в этой пословице возникает за счёт неожиданного конкретизирующего сравнения с использованием соматизмов: «four bare legs» (четыре голые ноги).

Значимую группу составляют пословицы, в которых говорится о роли материальной составляющей брачных отношений. В английском языке мы встречаем пословицу, выражающую значение «прежде, чем жениться, нужно добиться достатка и материального положения»: *First thrive and then wife* (Сперва преуспей, а потом женись). В русском языке ей соответствуют пословицы: *Сначала капитал наживи, а уж потом жену ищи* и *Сперва оперись, а потом и ввысь*. Английские и русские пословицы о необходимости достатка для обеспечения семьи очень близки по значению и синтаксической структуре и лексическому наполнению. В них содержится назидание в форме

побудительных предложений. Английская поговорка более экспрессивна за счёт краткости и неполноты второй части предложения. Такое сходство свидетельствует об универсальности человеческого опыта и мышления и выражает общечеловеческие ценности. Вторая русская поговорка более экспрессивна и уникальна за счёт аллегории, где мужчина-жених уподобляется птице, которая должна сначала «опериться», а потом лететь «ввысь». В этой поговорке иносказательно говорится о необходимости материального достатка и зрелости для построения семьи. В ещё одной английской поговорке говорится о том, что хороший мужчина — важнее денег: *Rather a man without money than money without a man* (Лучше пусть будет мужчина без денег, чем деньги без мужчины), но возникающее смысловое противоречие снимается другой поговоркой: *Never marry for money, but marry where money is* (Никогда не женитесь ради денег, но женитесь там, где есть деньги). Как в английских, так и в русских поговорках утверждается, что недостаток денег угрожает благополучию семейной жизни, но ещё более остро эта проблема поставлена в нескольких шотландских поговорках: *God, give me a rich husband, than he be an ass* (Боже, дай мне богатого мужа, пусть он будет хоть осёл); *He who marries for love without money, hath merry nights and sorry days* (У того, кто женится по любви на бедной, весёлые ночи и грустные дни); *Marry a beggar, and get a louse for your tocher* (Женись на нищенке и получишь блоху в приданое) [25. С. 168]. Среди русских поговорок наиболее близки по значению следующие: *Муж любит жену богатую, а тещу тороватую; Будь жена хоть коза, лишь бы золотые рога*. Что касается языкового оформления шотландских поговорок, мы видим, что первая поговорка представляет собой прямое обращение к Богу с просьбой дать богатого мужа любой ценой, даже если он будет «ослом». В ней используется грубое уничижительное слово «ass» (осёл). Вторая поговорка представляет собой стилистически нейтральное суждение. Её выразительность строится на антитезе «merry nights» (весёлые ночи) — «sorry days» (грустные дни). Третья поговорка имеет грубоватый оттенок за счёт своего лексического наполнения «get a louse for your tocher» (получи блоху в приданое). Использование сниженных эмоционально-экспрессивных слов-зоонимов «осёл», «блоха» придают им народно-разговорную, грубоватую окраску и свидетельствуют об их крестьянском происхождении, а с точки зрения их значения — о практичности как женщин, так и мужчин в выборе богатых невест и женихов. Перейдём к анализу русских поговорок. Первая русская поговорка представляет собой изречение, которое строится при помощи синтаксического и грамматического параллелизма с рифмующимися словами «богатую» — «тороватую» (в архаическом значении «щедрую»), что также придаёт ей разговорную окраску. Вторая русская поговорка также имеет несколько сниженную стилистическую окраску за счёт сравнения богатой невесты с «козой, у которой есть золотые рога». Зооним «коза», а также неполнота второй части предложения придают ей экспрессию и разговорную окраску. В рассматриваемой группе особняком стоит уникальная русская

пословица, повествующая о цели заключения брака: *Для щей люди женятся, а для мяса (во щах) замуж выходят*. В этой пословице утверждаются сугубо материальные цели заключения брака. Эта пословица построена на «аллегорической метафоре», где щи — это комфорт, создаваемый женой, а мясо во щах — это достаток, обеспечиваемый мужем [26. С. 232]. Эта пословица отражает менталитет представителя крестьянского сословия, для которого семьёй выжить было намного легче, чем в одиночку.

Важную подгруппу составляют пословицы, в которых говорится о том, что богатство жены может привести к утрате мужем власти и авторитета в семье: *He that marries for wealth sells his liberty* (Тот, кто женится из-за денег, продаёт свою свободу); *Who wives for a dower, resigns his own power* (Кто женится ради приданого, отказывается от собственной власти); *A great dowry is a bed full of brambles* (Богатое приданое всё равно, что постель, полная колючек). В русском языке им соответствуют пословицы: *Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться*; *Богатую взять — будет попрекать*; *Не с богатством жить — с человеком*; *Не бери приданое, бери милу девицу*. Первые две английские пословицы представляют собой изречения и используют стилистически нейтральную лексику. Третья пословица очень образна за счёт выразительного сравнения богатого приданого с постелью, полной колючек. Русские пословицы этой группы представляют собой изречения, совет и не содержат ярко-выраженной экспрессии. Они разнообразны по языковому выражению, используют разговорные синтаксические конструкции: инфинитивные предложения, бессоюзие, эллипсис, побудительные предложения, сравнения. В русских пословицах мы видим архаическую лексику «убокая» в значении «бедная», «браниться» в значении «ссориться, ругаться», грамматический архаизм «милу девицу» — все эти языковые средства придают пословицам разговорный характер.

Отдельную группу пословиц составляют пословицы, в которых говорится о предопределённости супруга/супруги, о судьбе, роке при выборе спутника жизни: *Marriages are made in heaven* (Браки заключаются на небесах); *Every Jack has his Jill* (Каждому Джеку — своя Джилл); *Hanging and wiving go by destiny* (Повешение и женитьба — по воле судьбы); *Marriage is destiny* (Брак — это судьба); *Marriage is a lottery* (Брак — это лотерея). Им соответствуют русские пословицы: *Браки заключаются на небесах*; *Смерть да жена богом сужена*; *Всякая невеста для своего жениха родится*; *Первая жена от бога, вторая от человека, третья от черта*. При сопоставлении мы видим, что первая русская пословица является точным эквивалентом английской, поскольку обе они имеют общий источник — библейское высказывание. Средством выразительности во второй английской пословице является использование имён собственных, которые конкретизируют понятия «муж» и «жена». В двух русских пословицах упоминается Бог, что свидетельствует о набожности и религиозности русского человека [27. С. 5], в то время как английские пословицы чаще повествуют о судьбе и случайности.

Следующую группу представляют собой пословицы, в которых говорится о необходимости серьёзного, взвешенного отношения к браку. Следующие английские пословицы призывают не торопиться при выборе супруга (супруги): *Married in haste end repent in leisure* (Женишься в спешке, а потом долго раскаиваешься на досуге); *Quick choice — long repentance* (Поспешный выбор — долгие сожаления); *Hasty love is soon hot and soon cold* (Горячая любовь и остывает быстро). Этим пословицам соответствуют русские пословицы: *Женился на скорую руку, да на долгую муку; Кто на борзом коне жениться поскочет, тот скоро поплачет; Не торопись жениться, чтобы потом на себя не сердиться*. Мы видим, что пословицы этой смысловой группы в английском языке почти полностью гендерно-нейтральны, в то время как русские аналоги раскрывают мужской взгляд на проблему. Что касается языкового оформления английских пословиц, то видно, что две из них содержат изречения с глубоким и ёмким смыслом, в них используется стилистически нейтральная лексика. В третьей английской пословице содержится большая экспрессия за счёт приёма антитезы, использования лексических антонимов: «hot — cold». Русские пословицы этой группы более экспрессивны за счёт использования приёма антитезы, лексической антонимии — «скорую руку — долгую муку», использования зоонима — «борзой конь», а также за счёт их звукового и интонационного оформления, рифмы. Третья русская пословица менее экспрессивна, содержит призыв в форме побудительного предложения с рифмующимися концовками «жениться — сердиться».

Большую подгруппу составляют пословицы английского и русского языков, в которых говорится о том, как надо выбирать супруга, например: *Choose your wife on Saturday not on Sunday* (Выбирай жену в субботу, а не в воскресенье), которой соответствует русский аналог: *Выбирай жену не в хороводе, а в огороде. Take a vine of good soil and a wife of a good mother* (Бери вино по хорошей почве, а жену — по хорошей матери), которой соответствует русская пословица: *Невесту по теще выбирай*. К этой же подгруппе относятся английские пословицы: *Choose not a wife by the eye only* (Не выбирай жену только на глаз); *Choose a wife by your ear, rather by your eye* (Выбирай жену не на глаз, а на слух) и соответствующие им русские пословицы: *Не ищи красоты, ищи доброты; Жену выбирай не глазами, а ушами; Шей шубу теплее, а жену выбирай милее*. Английская и русская пословицы, в которых говорится о том, что выбирать жену нужно по «good mother» (хорошей матери) и по «тёще», близки по фразеологическому значению, образной мотивации и синтаксическому построению, содержат совет и призыв в форме побудительных предложений. Это сходство обусловлено общностью образно-ассоциативных связей в сознании как английского, так и русского народов. Английская пословица является более распространённым предложением, состоящим из двух частей, в ней выбор невесты уподобляется выбору вина, сделанного из винограда, произрастающего на хорошей почве. Это придаёт ей большую экспрессию. В этой группе пословиц есть ещё две почти эквивалентные пословицы, в которых говорится о выборе жены «не глазами, а

ушами». В основе их образного значения лежит противопоставление соматизмов: «глаза — уши». С помощью этих соматизмов передаётся мысль о том, что красота невесты менее важна, чем её душевные качества, так как по разговору можно судить об уме, доброте и других внутренних достоинствах. По синтаксической структуре они также представляют собой побудительные предложения, в которых содержится напутствие предков о том, как надо выбирать жену. Близость английских и русских пословиц объясняется универсальностью человеческого опыта. В последней из рассмотренных русских пословиц выбор жены приравнивается к шитью шубы «потеплее» — эта пословица представляет собой лингвокультурную метафору, так как в России с её холодным климатом очень ценилась тёплая шуба. Следует заметить, что в пословицах этой подгруппы выражена, в основном, точка зрения мужчины, что соответствует традиционному взгляду на брак, когда именно мужчина, как будущий глава семьи и хозяин дома, осуществляет выбор супруги, а не наоборот. Тем не менее, есть пословицы, освещающие женский взгляд на выбор спутника жизни: *Better be an old man's darling, than a young man's slave* (Лучше быть у старого мужа любимицей, чем у молодого рабыней) и *Choose your man as you choose your shoes — for comfort and long wear* (Выбирай мужа так, как выбираешь обувь — чтобы было удобно и надолго) — эти английские пословицы представляют прагматичный женский взгляд на выбор спутника жизни. Первая пословица по смыслу представляет собой суждение, а по своей синтаксической структуре — сравнительный оборот, в основе которого лежит лексическая и контекстуальная антонимия: «old man — young man» (старый мужчина — молодой мужчина) и «darling — slave» (любимица — рабыня), что делает её достаточно выразительной. Во второй пословице выбор мужа приравнивается к выбору удобной в носке и прочной обуви; эта пословица свидетельствует о прагматизме англичан и также содержит лингвокультурную коннотацию. Соответствующие русские пословицы показывают пример традиционного покорного поведения девушки: *Не вздыхай глубоко, не отдадим далеко; Не тужила, не плакала — пошла Марфа за Якова*. Первая русская пословица содержит родительское наставление, не допускающее возражений, так как на Руси было принято, что сами родители выбирали жениха для своих дочерей. Эта пословица представляет собой два побудительных предложения с рифмующимися наречиями («глубоко» — «далёко»). Вторая русская пословица в качестве выразительных средств использует имена собственные, которые усиливают конкретизацию пословицы, а также рифмующиеся концовки. Она содержит архаизм «тужить» в значении «горевать, тосковать», который имеет народно-поэтическую окраску. Эта пословица выражает безропотное повиновение родительской воле. Пример непокорного поведения девушки показывает русская пословица *От бела света отстану, а старого любить не стану*, которая содержит поэтическое выражение «от бела света» с архаической краткой формой прилагательного в значении определения. В ней используется приём гиперболизации, а также обыгрываются сходно звучащие слова («отстану — не стану»). В отличие от английской пословицы, в которой выражается более

прагматический подход: «пусть муж будет старый, главное, чтобы любил», в русской пословице выражается решительное пренебрежение к старому мужу.

Традиционный взгляд на важность выбора партнёра, а также сохранения хороших отношений после брака отражает следующая английская пословица: *Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards* (Держите глаза широко открытыми до брака, полузакрытыми после) и соответствующая ей русская пословица: *Гляди в очи до брачной ночи, а после прищуривай*. Анализируя эти пословицы, мы видим, что они тоже очень близки как по фразеологическому значению, так и по образной мотивации, однако имеют небольшие лексические расхождения: «keep your eyes wide open» в английской пословице и «гляди в очи до брачной ночи» — в русской. Вторая часть этих пословиц содержит почти совпадающие лексические компоненты. В английской пословице содержится более обобщённое слово «брак», а в русской это же слово встречаем в более конкретном значении «брачная ночь». В ней используется также лексический архаизм «очи». Усилению выразительности русской пословицы служит использование приёма аллитерации и рифмы «очи — ночи». В этих пословицах одновременно постулируется как необходимость внимательно выбирать супруга, здраво оценивая все возможные недостатки и взвешивая все «за» и «против», так и необходимость после брака проявлять снисходительность к супругам.

Следующую большую группу образуют пословицы, в которых говорится о роли жён и мужей в семье, об их качествах, как желанных, так и нежеланных. Прежде всего, рассмотрим пословицы, в которых говорится о значимости роли жены: *He that has a wife has a master* (У кого есть жена, у того есть хозяин); *The wife is the key of the house* (Жена — ключ ко всему в доме); *He that will thrive must first ask his wife* (Кто хочет процветать — должен сначала спросить свою жену); *A good wife makes a good husband* (У хорошей жены — хороший муж); *У хорошей жены и муж молодец*; *Муж без жены пуще малых деток сирота*; *Муж — голова, шея — жена, куда шея, туда и голова*; *Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт*; *С доброй женой горе — полгоря, а радость — вдвойне*; *Добрую жену взять — ни скуки, ни горя не знать*; *Женою доброю муж честен бывает*; *Умная жена мужа поднимает, а глупая опускает*. Английские пословицы этой группы представляют собой поучения, содержат нейтральную лексику. Наиболее экспрессивной английской пословицей является та, семантическим ядром которой является метафора «жена — ключ ко всему», она говорит о значительной роли женщины в семье. Очень выразительна русская пословица, в которой образную структуру составляет противопоставление соматизмов: «муж — голова, жена — шея». В этой пословице говорится о важной роли жены («шеи») в качестве опоры для мужа («головы»). Интересна русская пословица, имеющая социально значимые лексические компоненты: *Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт*, в которой отражаются обычаи русского народа — замужняя женщина должна была носить платок на голове. Эта пословица выполняет социокультурную функцию и говорит также о важной роли женщины в

организации семейного быта. В русской пословице: *Муж без жены пуще малых деток сирота* содержится оценочная лексика с уменьшительно-ласкательным суффиксом «детки», архаизм «пуще», она выражает эмоции. Русские пословицы этой группы многообразны по своим приёмам, в них встречаются антонимия, синтаксический параллелизм, ритмическая организация. Всё это сближает их с устным народным творчеством — фольклором.

О значимости роли мужа повествуют следующие английские пословицы: *If the husband be not at home, there is nobody* (Если дома нет мужа, то нет никого); *A good Jack makes good Jill* (У хорошего Джека — хорошая Джилл); *У хорошего мужа и жена хороша; Без мужа жена всегда сирота; Птица крыльями сильна, жена мужем красна; Муженек хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой*. В этой группе интересна английская пословица, которая в качестве выразительных средств использует имена собственные для усиления наглядности и конкретизации. Интересно отметить, что в двух русских пословицах как муж без жены (в предыдущей группе пословиц), так и жена без мужа (в рассматриваемой группе) сравнивается с «сиротой». Это свидетельствует о менталитете русского человека: жена или муж одинаково важны для своих супругов, а потеря (овдовение) в обоих случаях приравнивается к сиротству. В этой группе, как и в предыдущей, также встречаются слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами: «муженёк», «с кулачок», которые придают не только эмоциональный, но и юмористический оттенок. Очень интересна по своему фразеологическому образу русская пословица, построенная на уподоблении замужней женщины птице, которая «крыльями сильна». Обращает на себя внимание тот факт, что в английском языке пословиц, в которых говорится о важной роли жены в построении крепкой семьи, сравнительно больше, чем аналогичных пословиц про мужа. Это свидетельствует об особенностях английских культурных традиций в отличие от русских, где главой семьи всегда был мужчина.

В английском и русском языке есть пословицы, напрямую повествующие о распределении обязанностей между мужчиной и женщиной в доме и о взаимодополнении ими друг друга во всех сферах жизни: *Men make houses, women make homes* (Мужчины строят дома, а женщины — домашний уют); *In the husband wisdom, in the wife gentleness* (В муже мудрость, в жене — доброта); *The husband sings, the wife accompanies* (Муж поет, жена аккомпанирует) и соответствующие русские пословицы: *Муж — голова, жена — душа; Муж — с огнем, жена — с водою; Муж — полтину, а жена — холстину, все в одно место кладут, так и хорошо живут; Муж кует, жена дует, что-то будет*. Значение пословиц о распределении обязанностей семье мужем и женой влияет на выбор их языковой формы. Три английские пословицы представляют собой изречения в форме сопоставления: каким должен быть муж и какой — жена. Интересно сопоставить близкую по образной мотивации английскую пословицу *In the husband wisdom, in the wife gentleness* (В муже мудрость, в жене — доброта) с русской пословицей *Муж — голова, жена — душа*. В английской пословице главной добродетелью мужа является «wisdom»

(мудрость), а жены — «gentleness» (мягкость, доброта). В русской пословице подчёркивается главенство мужа в семье и его ум, а добродетелью жены является «душа». Слово «душа» очень ёмко выражает чисто русское представление о положительных качествах человека и имеет религиозный подтекст, который связывает положительные качества с его духовной сущностью. Из других английских пословиц следует, что муж «строит дома», а жена «создаёт уют», муж «поёт», а жена «аккомпанирует». В русских пословицах это распределение обязанностей видится по-другому: муж — «с огнём», жена — «с водою», муж несёт деньги в дом («полтину»), а жена прядёт ткань («холстину»), муж «куёт» (железо), а жена «дует» (то есть, помогает). В русских пословицах обязанности мужа и жены распределяются в процессе трудовой деятельности и более конкретны. При этом в русских пословицах мы видим неполноту синтаксических конструкций, эллипсис. Акцент переносится на существительные (с огнём — с водой, полтину — холстину).

Вопрос о главенствующей роли одного из супругов в семье имеет ещё один важный аспект: это пословицы, которые осуждают главенство жены в доме. Приведём примеры: *It is a sad house where the hen crows louder than the cock* (Печален тот дом, где курица кричит громче петуха); *It is a sorry flock where the ewe bears the bell* (Плохо то стадо, в котором овца несёт колокольчик). Им соответствуют русские пословицы: *Жена верховодит, так муж по соседям бродит; Не петь кури петухом, не владеть бабе мужиком; Кто жене волю даёт, тот сам себя обкрадывает (бьет)*. В этой группе английских пословиц очень экспрессивны те, в которых используется приём аллегории, «эзопова языка». В основе их лежит олицетворяющая метафора, которая наделяет животных человеческими качествами. Такое очеловечивание животных даёт возможность ярче раскрыть сущность человека, тесно связанного со средой обитания. Так, в английской пословице под курицей, которая кричит громче петуха, подразумевается крикливая, верховодящая жена, в другой английской пословице с осуждением говорится об овце, которая несёт колокольчик в стаде, подразумевая под этим нежелательное лидерство жены в доме. Примечательно, что и в русской пословице женщина, пытающаяся взять верх над мужем, уподобляется курице, которая не может (не должна) стать петухом: *Не петь кури петухом, не владеть бабе мужиком*. В английской пословице плох тот дом, где женщина *crows louder than the cock* (кричит громче петуха).

Отдельную подгруппу составляют пословицы, в которых осуждаются злые, ворчливые жёны: *It is a good horse that never stumbles, and a good wife that never grumbles* (Хороша лошадь, которая никогда не спотыкается, и жена, которая никогда не ворчит); *Three things drive a man out of his house — smoke, rain and a scolding wife* (Три вещи выгоняют человека из дома — дым, дождь и ругань жены). Приведём русские соответствия: *Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою; Лучше жить со змеею, чем со злою женою; Червь дерево тлит, а злая жена дом изводит*. В этой группе пословиц очень выразительна английская пословица, в которой жена, которая никогда не ворчит, уподобляется лошади, которая никогда не спотыкается. Эта

пословица строится на приёме уподобления: так сравнение с лошастью ярче и нагляднее демонстрирует качества жены. Экспрессивность этой поговорки усиливается с помощью композиционной завершенности за счёт рифмующихся глаголов «stumbles — grumbles». Русские поговорки также экспрессивны, они имеют одинаковое синтаксическое построение, содержат сравнение и поддерживаются рифмой, в них говорится о том, что «лучше хлеб есть с водою», «лучше жить со змеёю», чем жить со злой женой. Третья русская поговорка также экспрессивна за счёт использования приёма уподобления, сравнения: «жена, которая изводит дом» уподобляется «червя, который дерево тлит».

Подводя итоги нашего исследования поговорок о браке, приведём английские и русские поговорки, повествующие о семейном единстве и важности гармонии в семье: *The family that prays together stays together* (Семья, которая молится вместе, остаётся вместе); *A house divided can not stand* (Разделённый дом не выстоит); *Вся семья вместе, так и душа на месте*; *Где семья дружна, не страшна беда*; *В семье разлад, так и дому не рад*; *Семейное согласие всего дороже*; *Муж с женой что лошадь с телегой: везут, когда они исправны*. В поговорках этой группы интересна английская поговорка, которая говорит о том, что семью укрепляет общая молитва. Её выразительность создаётся за счёт повтора слова *together*. Из русских поговорок этой группы уникальна поговорка, в основе которой лежит приём уподобления: муж и жена сравниваются с исправной телегой, запряжённой лошастью. В ней наблюдается предметное мышление русского человека из народа и употребляется лексика, связанная с крестьянским бытом. Русские поговорки ритмически организованы. Этот ряд поговорок, говорящих о единстве, дополняется поговорками, повествующими о тесной связи мужа и жены в семье: *Put not your hand between the bark and the tree* (Не клади руку между корой и стволом); *Husband and wife live the same life* (Муж и жена живут одной жизнью); *Man and wife make one fool* (Муж и жена — одно глупое создание) и соответствующая им русская поговорка: *Муж и жена — одна сатана*. Анализируя эти поговорки, мы обращаем внимание на сходство фразеологического образа английской и русской поговорки, в них говорится о том, что муж и жена «one fool» (одно глупое создание) в английской поговорке и «одна сатана» — в русской. В них актуализируется значение, что мужа и жену объединяет также и нечто негативное. Интересна также самобытная английская поговорка, говорящая о том, что не надо вмешиваться в прочный союз мужчины и женщины. Фразеологическое значение этой поговорки передаётся описательно, через явления окружающей природы, понятные и близкие человеку: «не суй руку между деревом и корой». Эта поговорка представляет собой совет в форме побудительного предложения.

Заключение

Проведённый нами сравнительный структурно-семантический анализ английских и русских поговорок позволил сделать следующие выводы. С точки зрения значения как русские, так и английские поговорки транслируют

традиционные взгляды на семью (о необходимости брака, о предопределённости брака и супруга, о главенствующей роли в семье мужа, о важной роли жены в семье, о необходимости единства), но есть и важные отличия. В английских пословицах чаще встречается противоречивое отношение к браку, пристальное внимание к достоинствам и недостаткам, упоминание преимуществ холостяцкой жизни, в то время как в русских пословицах, в основном, мы видим положительное отношение к женитьбе и замужеству, но с упоминанием трудностей жизни в браке, в семье. В то же время английские пословицы не рассматривают женский взгляд на недостатки брака, в то время как русские пословицы о тяжести доли женщины в замужестве составляют почти половину всех пословиц с негативной оценкой брака. Это, на наш взгляд, является следствием отражения в большей степени городского менталитета в английских пословицах и крестьянского — в русских, поскольку именно в крестьянском быту роль женщины особенно велика, так как женщина не только занималась домашним хозяйством, но и активно участвовала в сельскохозяйственных работах. Что касается языковых особенностей и образных средств английских и русских пословиц, то можно отметить тот факт, что значительная роль в них отводится таким приёмам, как сравнение и уподобление, аллегория и иносказание, употреблению олицетворяющих метафор, а также антитезе и лексической антонимии. Говоря о лексических компонентах, можно отметить, что в качестве выразительных средств в пословицах обоих языков встречаются зоонимы, имена собственные. В русских пословицах чаще встречаются соматизмы, а также более конкретная эмоционально-экспрессивная лексика, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, архаизмы, просторечие, шире представлена лексика, связанная с концептуальной сферой крестьянской жизни. Большинство русских пословиц строится по законам фольклорного жанра и имеет композиционную завершённость за счёт их ритмико-фонетического оформления. Большая часть английских пословиц содержит изречения, поучения, использует более абстрактную и нейтральную лексику, хотя и среди них встречаются яркие, уникальные и самобытные пословицы. Проведённый анализ позволил показать национально-специфические особенности понимания роли и важности брака обоими народами, а также выявить роль языковых средств, отражающих специфику национально-культурного мышления и менталитета обоих народов.

Библиографический список

1. *Алефуренко Н.Ф., Семенов Н.Н.* Фразеология и паремология. М.: Флинта, 2009.
2. *Norricks N.R.* Subject area, terminology, proverb definitions, proverb features // *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Berlin: De Gruyter, 2015. P. 7—27.
3. *Пешина Е.В.* Семья как объект изучения социально-гуманитарных наук: проблема определения понятия // *Социальные и гуманитарные науки: теория и практика*. 2019. № 1 (3). С. 159—166.
4. *Kochman-Haladyj B.* (Negative) perception of women in proverbs across cultures of the changing world // *Language, Literature and Culture in the Changing Transatlantic World II*. Presov: Filozofická fakulta Prešovskej university, 2012. P. 317—338.

5. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
6. *Лебедева С.П., Базилевич В.Б.* Концепт супружества в англоязычных паремиях // *Общество. Наука. Инновации. Сб. статей Всероссийской ежегодной научно-практической конференции.* Киров: Вятский государственный университет, 2017. С. 3875—3881.
7. *Марфина Ж.В.* Ценностно-аксиологическая реализация микроконцептов муж, жена в украинской и русской паремийных картинах мира // *Вестник Костромского государственного университета.* 2018. № 1. С. 90—94.
8. *Юдицкая В.Д.* Отражение концепта «Семья» в пословицах и поговорках русского и английского языков // *Материалы Международной конференции в рамках Международного научного симпозиума, посвященного 100-летию гуманитарного образования в СГУ: сборник научных статей.* Саратов, 2017. С. 275—279.
9. *Тарасова Е.С.* Образы мужа и жены в английской и русской паремиологии: лингвокультурный аспект // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2019. Том 12. Вып. 5. С. 363—367.
10. *Селиверстова Е.И.* Уровни проявления типологического сходства в пословицах различных языков // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика.* 2020. № 11 (2). С. 198—212. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-198-212
11. *Нелюбова Н.Ю.* Отражение этнокультурных ценностей в пословицах франкоязычных стран // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика.* 2019. № 10 (2). С. 323—335. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-323-335
12. *Orlova T.G.* The Implementation of the Conception of Friendship on the Basis of Comparative Structural-Semantic Analysis of English and Russian Proverbs // *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics.* 2020. Vol. 11. № 2. P. 301—318.
13. *Новоспаская Н.В., Раадранириана А.М., Лазарева О.В.* Образ женщины в русской, французской, испанской и малагасийской лингвокультурах на материале паремий // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика,* 2019. № 10 (2). С. 301—322. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-301-322
14. *Сарангалиева Ж.Н.* Аллегорическое представление концепта «брак» в калмыцких, русских и английских паремиях // *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение.* 2018. № 3. С. 93—97.
15. *Сарангалиева Ж.Н.* Эмблематическое представление концепта брак в калмыцкой, русской и английской лингвокультурах // *Гуманитарные исследования.* 2019. № 1 (22). С. 67—70.
16. *Фардиева К.Р.* Репрезентация семейных традиций в паремиях и фразеологии русской и английской языковых картинах мира // *Linguistica Juvenis.* 2020. № 22. С. 182—189.
17. *Кирюхина Н.В.* Брачные отношения через призму англо-американских пословиц и антипословиц // *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Сер.: Гуманит. и соц. науки.* 2021. Т. 21. № 2. С. 52—59.
18. *Деткова В.А.* Гендерные отношения в семье как отражение национального менталитета (на примере русских и английских пословиц) // *Наука, образование и культура.* 2017. № 9 (24). С. 32—37.
19. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. М.: Русский язык Медиа, 2009.
20. *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991.
21. *Маргулис А., Холодная А.* Русско-английский словарь пословиц и поговорок / *Russian-English dictionary of proverbs and sayings.* North Carolina, London: McFarland and Company, Inc., Publishers Jefferson, 2000.
22. *Longman Contemporary English Dictionary.* Harlow (GB): Longman, 2001.
23. *Smith W.G.* *The Oxford dictionary of English proverbs.* Oxford, 2008.
24. *Daniel I.O.A.* Woman's place in Yoruba proverbs // *Proverbium.* 2008. Vol. 25. P. 59—78.
25. *Калыкова Э.А.* Традиционные нормы поведения в семье (на материале шотландских пословиц) // *Гуманитарные и социальные науки.* 2013. № 1. С. 163—171.
26. *Иванова Е.В.* Мир в английских и русских пословицах. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006.

27. Орлова Т.Г. Сопоставительный структурно-семантический анализ английских и русских пословиц, имеющих значение «воспитание детей» как отражение национального характера в разных культурных традициях // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2020. Т. 11. № 2. С. 22.

References

1. Alefirenko, N.F. & Semenenko, N.N. (2009). *Phraseology and Paremiology*. Moscow: Flinta. (In Russ.).
2. Norrick, N. (2015). Subject Area, Terminology, Definitions of Proverbs, Features of Proverbs. In: *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to the Study of Proverbs*. Berlin: De Gruyter. pp. 7—27.
3. Peshina, E.V. (2019). Family as an Object of Social and Humane Study: the Problem of Definition. *Social and Humanitarian Sciences: theory and practice*, 1(3), 159—166. (In Russ.).
4. Kochman-Haładaj, B. (2012). (Negative) Perception of Women in Proverbs Across Cultures of the Changing World. *Language, Literature and Culture in the Changing Transatlantic World II*. Presov: Filozofická fakulta Prešovskej university, 317—338.
5. Teliа, V.N. (1996). *Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguocultural aspects*. Moscow: Languages of Russian Culture. (In Russ.).
6. Lebedeva, S.P. & Bazilevich, V.B. (2017). The Concept of Matrimony in English-Speaking Paroemias. In: *Society. The science. Innovation. Collection of Articles of the All-Russian Annual Scientific-Practical Conference*. Vyatka: Vyatka State University. pp. 3875—3881. (In Russ.).
7. Marfina, Zh.V. (2018). Value-axiological Realization of Micro-concepts Husband, Wife in the Ukraine and the Russian Paroemiological World-images. *Bulletin of Kostroma State University*, 1, 90—94. (In Russ.).
8. Yuditskaya, V.D. (2017). Reflection of the Concept “family” in the Proverbs and Sayings of the Russian and English Languages. In: *Materials of the International Conference Within the Framework of the International Scientific Symposium Dedicated to the 100th Anniversary of Humanitarian Education at SSU: Collection of Scientific Articles*. Saratov. pp. 275—279. (In Russ.).
9. Tarasova, E.S. (2019). Images of Husband and Wife in English and Russian Paroemiology: linguocultural aspect. *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*, 12—5, 363—367. (In Russ.).
10. Seliverstova, E.I. (2020). Levels of Manifestation of Typological Similarity in Proverbs of Different Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11(2), 198—212. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-198-212
11. Nelyubova, N.Y. (2019). Representation of Ethno-Cultural Values in the Proverbs of French-Speaking Countries. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10(2), 323—335. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-323-335
12. Orlova, T.G. (2020). The Implementation of the Conception of Friendship on the Basis of Comparative Structural-Semantic Analysis of English and Russian Proverbs. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11(2), 301—318. DOI: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-301-318
13. Novospasskaya, N.V., Raadraniiriana, A.M. & Lazareva, O.V. (2019). Image of a Woman in Russian, French, Spanish and Malagasian Linguocultures on the Material of Paremia. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10(2), 301—322. DOI: 10.22363/2313-2299-2019-10-2-301-322
14. Sarangalievа, Zh.N. (2018). Allegorical Representation of the Concept of “Marriage” in Kalmyk, Russian and English Paroemias. *Bulletin of the Adyge State University. Series 2: Philology and art History*, 3, 93—97. (In Russ.).
15. Sarangalievа, Zh.N. (2019). Emblematic Representation of the Concept of Marriage in the

- Kalmyk, Russian and English linguocultures. *Humanitarian Research*. 2019, no. 1(22). 67—70. (In Russ.).
16. Fardieva, K.R. (2020). Representation of Family Traditions in Paroemias and Phraseology of Russian and English Language World-images. *linguistica juvenis*, 22, 182—189. (In Russ.).
 17. Kiryukhina, N.V. (2021). Marriage Relations as Portrayed in British and American Proverbs and Anti-Proverbs. *Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and Social Sciences*, 21(2), 52—59. (In Russ.).
 18. Detkova, V.A. (2017). Gender Relations in the Family as a Reflection of the National Mentality (on the Example of Russian and English Proverbs). *Science, Education and Culture*, 9(24), 32—37. (In Russ.).
 19. Dal, V.I. (2009). *Proverbs of the Russian People*. Moscow: Russian Language Media. (In Russ.).
 20. Zhukov, V.P. (1991). *Dictionary of Russian Proverbs and Sayings*. Moscow: Russian language. (In Russ.).
 21. Margulis, A. & Holodnaya, A. (2000). *Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings*. North Carolina, London: McFarland and Company, Inc., Publishers Jefferson. (In Russ.).
 22. Longman Contemporary English Dictionary. Harlow (GB): Longman, 2001.
 23. Smith, W.G. (2008). *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. Oxford.
 24. Daniel, I.O.A. (2008). Woman's Place in Yoruba Proverbs. *Proverbium*, 25, 59—78.
 25. Kalykova, E.A. (2013). Traditional Norms of Behavior in the Family (Based on Scottish Proverbs). *Humanities and Social Sciences*, 1, 163—171. (In Russ.).
 26. Ivanova, E.V. (2006). *The World in English and Russian Proverbs*. St. Petersburg: Publishing house of St. Petersburg State University. (In Russ.).
 27. Orlova, T.G. (2020). *Comparative Structural and Semantic Analysis of English and Russian Proverbs Relating to "Upbringing of Children" as Reflection of National Character in Different Cultural Traditions*. World of Science. Sociology, Philology, Cultural Studies, 11 2. (In Russ.).

Сведения об авторе:

Орлова Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук РУДН; *научные интересы*: сравнительное языкознание, паремиология, фразеология, семантика; *e-mail*: orlova-tg@rudn.ru. eLibrary SPIN-код: 6686-7256. ORCID: 0000-0002-2777-3930; ResearcherID: AA-I-5808-2021

Information about the author:

Tatiana G. Orlova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University); *scientific interests*: comparative linguistics, phraseology, paroemiology, semantics; *e-mail*: orlova-tg@rudn.ru
Web of Science ResearcherID A-6149-2017.
Scopus Author ID: 57201723102.
ORCID: 0000-0002-2777-3930